

32 - An tad moualc'h - Le merle (I)

Françoise MEHAT, Laniskad (Laniscat) 04.12.1982

(Couplets 1 et 2)

The musical score is written on ten staves. The first five staves correspond to the first couplet, and the next five staves correspond to the second couplet. The lyrics are written below the notes. The music is in a simple, folk-like style with a mix of 2/4 and 3/4 time signatures. The lyrics are in Breton and French.

Pa ve' 'n erc'h war an dou - ar,
fri - met be - goù ar gwe' noz ha de',
Al la - pou - sed er c'hoë - jou
trist a ve' o doe - re.
Na n'ar - ri - va ket gan - te
'el tud zo war ar bed, ha c'hwi 'gred,
'N em a - van - sa da bar - lant,
le' m' na de' lec'h e - bet.

Pa ve' 'n erc'h war an douar, frimet begoù ar gwe' noz ha de',
Al lapoused er c'hoëjou trist a ve' o doere.

Quand la neige est sur la terre, que la cime des arbres est
gelée nuit et jour,
Triste est le sort des oiseaux dans les bois.

Na n'arriva ket gante 'el tud zo war ar bed, ha c'hwi 'gred,
'N em avañsa da barlant le' m' na de' lec'h ebet (1).

Il ne leur arrive pas comme certaines personnes sur terre,
vous le savez,
Qui avancent des propos là où elles n'ont pas lieu de le faire.

Me 'oe 'n de' all i pourmen war vord hent pras Gwengamp,
Me a remark ur voualc'hig i tiskenn deus he c'hamb,

Je me promenais l'autre jour sur la grand-route de Guingamp,
Je remarquai une jeune merlette qui descendait de sa chambre.

Me e amp'aat (2) ma fajoù 'vit mont betek dehi :
"Kontant vehec'h, merc'h yaouank, ar ble-mañ da dim'iñ ?

Je pressai le pas pour aller jusqu'à elle :
"Seriez-vous contente, jeune fille, de vous marier cette
année ?

- Alelouia, emezi, me 'vehe kontant gant se, koulz ha c'hwi,
Met ma zad, ar c'hozh tad moualc'h, biken 'goñsanto se,

- Alleluia, dit-elle, je serais contente, tout autant que vous,
Mais mon père, le vieux merle, n'y consentira jamais,

Met ma zad, ar c'hozh tad moualc'h, biken na goñsanto
Lezel e verc'h da dem'o ken a vezo maro."

Mais mon père, le vieux merle, ne consentira jamais
A laisser sa fille se marier avant qu'il ne soit mort."

Pa oe Konstan ha moualc'hig gant o c'homplimañchoù,
'Oe an tad, ar c'hozh tad moualc'h er greuzenn i selaou,

Quand Constant et la merlette se faisaient des compliments,
Le père, le vieux merle, écoutait dans le creux d'un arbre,

I ouelo, i tepleuro hag i skuilhañ dêroù,
I klevet e verc'h moualc'hig i tesir e varo.

Il pleurait et déplorait et versait des larmes,
En entendant sa fille, la merlette, désirer sa mort.

(1) le' m' na de' = lec'h ma n'o devez lec'h ebet.
(2) amp'aat = amplaat : "amplifier, agrandir".